

公認文本

Textus Receptus

書 集

BIBLE

第一冊

舊遺囑一

Old Testament I

繁體中文版

Traditional Chinese

公認文本

Textus Receptus

書集

BIBLE

第一冊

Volume One

舊遺囑一

Old Testament I

繁體中文版

Traditional Chinese

圖書在版編目(CIP)數據

【公認文本書集】 / 艾文 編譯 —— 中國香港出版 2024.1

ISBN 978-988-70412-1-4

I. 公…… II. 艾…… III. 公認文本書集—歷史—古代—作家 IV. 文學、法律、歷史 (B)

【公認文本書集】（繁體中文版）

主 編：艾文

版式設計：艾文

封面設計：艾文

網 址：www.ctrbible.com

電 話：+86-13530595315

電 郵：info@ctrbible.com

發 行 地：中國香港

版 次：2024 年 1 月第一版

規 格：大 32 開 (148x210 mm)

書 號：ISBN 978-988-70412-4-5

目錄

Table of Contents

舊遺囑

Old Testament

編譯者的說明和注釋·····	0
起始（起）50章 GENESIS (GEN) ·····	1
出離（出）40章 EXODUS (EXD) ·····	98
利未人（利）27章 LEVITICUS (LEV) ·····	175
數目（數）36章 NUMBERS (NUM) ·····	232
第二法律（法）34章 DEUTERONOMY (DUT) ·····	311
約書亞（書）24章 JOSHUA (JOS) ·····	378
審判者（審）21章 JUDGES (JUD) ·····	424
如斯（得）4章 RUTH (RTH) ·····	470
撒母爾一（撒一）31章 I SAMUEL (1SA) ·····	477

關於公認文本

公認文本 (Textus Receptus) 是 1500 年至 1900 年間印刷的一系列基於拜佔庭文本的希臘文《新遺囑》書集的總稱；而且它是建立在拜佔庭文本類型上之眾文本的多數文本，代表了今天仍然存在的 5800 份新遺囑希臘文手稿的 90% 以上。

威廉·廷代爾 (William Tyndale) 將《新遺囑》翻譯成英文所使用的第一個希臘語譯本就是公認文本；並且監督版書集 (Bishops Bible)，日內瓦書集 (Geneva Bible)，和幾乎所有西歐和中歐書集的《新遺囑》都是公認文本，當然，它也是英皇欽定版書集 (King James Bible) 的藍本。

公認文本沒有因少數文本的刪除添加和修改而損壞；並且公認文本同意各書集的最早版本，其中包括佩西塔版 Peshitta (AD150)，古拉丁文通俗版 Latin Vulgate (AD157)，意大利語書集 Italic Bible (AD157) 等；而且公認文本也同意早期集會的父輩對書文的絕大多數引用，現在已經計算出來的集會的父輩對《新遺囑》的這些引用，超過了一百萬之眾；這些父輩來自一世紀末和中世紀。

「公認文本」這個說法最早被使用，是在埃爾澤維爾弟兄於 1633 年出版的希臘語《新遺囑》上。而最早的公認文本，是德西德里烏斯·伊拉斯謨 Desiderius Erasmus 於 1516 年出

版的希臘語《新遺囑》，該版本之後經過幾次完善和改進。因此，拉斯謨並沒有發明「公認文本」這個說法，他只是整理出了一個出於拜佔庭傳統的，屬《新遺囑》的，絕大多數手稿之集合。

編譯者的話

《中文公認文本書集》(Chinese Textus Receptus Bible) 是一個以英皇欽定本書集 (King James Bible) 作為藍本，以字面翻譯為主導，翻譯而成的譯本。

這個版本自 2010 年以來，一共經歷過兩次重要更新，都是以英皇欽定版作為藍本，以中文和合本的名詞作為主要中文用詞來翻譯的。而在 2015 年第二版中文英皇欽定本 (CKJV) 出版之後，編者開始細想中文名詞來源，並本著一顆求實的翻譯者之良心，決定對一些熟悉卻不準確的中文用法進行修訂；其中包括大部分人名，地名，以及部分重要的名詞，以符合公認文本書集翻譯者們的普遍做法。為了更符合藍本的原意，我們不惜發明創造了一些新的中文詞彙；其中的點滴與思考，在你閱讀此書集的過程中將會感受到。

此譯本雖然可算為是中文英皇欽定本的第三次更新，即，中文英皇欽定本第三版。由於公認文本無需權威的授權，只需大眾接受的特點，這更符合本書集的翻譯初心，因此筆者認為將其稱為中文公認文本更為貼切。

感謝你通過購買《中文公認文本書集》支持了我們的工作，我們願你通過閱讀本書集更明白神的工作。

編譯：艾文

2024年1月於香港

一些注釋與申明

譯者認為以下注釋和申明對於閱讀本書集有所裨益：

譯注1：第一天的「天」字 day 直譯是「晝」字，即，神稱光為晝的這個「晝」字，按照《起始》第一章，「晝」不包括「夜」night，只包括從「早晨」morning 到「傍晚」evening。由於現代中文不習慣把「天」說成「晝」，因此我們還是保留了「天」的說法，沒有把 day 直譯為書集中的真實意思：「晝」。只是在上下文需要區分「晝」和「夜」的時候才使用「晝」字。古文把天叫作日，這更接近 day，所以有些地方我們也使用了「日」字。

譯注2：今天明天的「天」day 字，與「眾天」的「天」heaven 意思是不同的。英文就比較清晰，但中文需要根據上下文去判斷是在講「天界」還是講「日子」。

譯注3：「這地」原文是 earth，「在這地裡」也不是指地底

下，而是區別於「在天里」（即，在天界里），也就是指，在地界里。

譯注 4：在《起始》第一和第二章中使用的「人」man 這個字，從第二章 22 節開始，也被翻譯成「男人」；從這裡開始，人 man 根據上下文會被翻作「人」或「男人」。

譯注 5：the fear of…，可以根據上下文理解為：…的畏懼；從…而出的畏懼；屬…的畏懼。我們選擇了統一直譯為：…的畏懼。注意，在沒有 the 的情況下，即，fear of …，則不一樣，這裡的畏懼是作為動詞理解，可以是，畏懼…，或對…的畏懼。我們已經把名詞和動詞形式分別對待了，在閱讀中可以輕易感受到我們在其中的用意。

譯注 6：英文詞「何布」（Herb），藥草；Herb 有多種用途包括：藥用，芳香，蔬菜烹飪，甚至屬靈（精神）用途；因此藥草可分為，藥草，香草，靈草等，其作為蔬菜的用途雖眾所周知，但不是主用途。因此，在書集里統一翻譯為藥草而不是蔬菜。

譯注 7：英文詞「拜博」（Bible）一詞來源於希臘語：「τὰ βιβλία」，發音是「塔·維維利亞」，羅馬化後的：「ta biblia」發音是「塔·拜博利亞」，意思是：書。單數維維利亞的字面意思是「書卷」，後來被用作「書」（book）這個普通詞，其複數形式為「書集」或「眾書」。「Holy Bible」的字面意思就是「神聖書集」。

譯注 8：英文詞「克瑞斯特」（Christ），意思是「受膏者」（the anointed），希伯來語發音是「彌賽亞」（messiah）。在公認文本的《新遺囑》里，這個希伯來語受膏者被翻譯成希臘文時，彌賽亞這個希伯來語發音除了幾處音譯以外，大部分都被意譯為「受膏者」（希臘語：χριστός）。在拉丁語和英語翻譯的時候，則直接採用了希臘語χριστός的發音克瑞斯督斯（christós）。中文在最早的全書譯本《神天聖書》中，就採用了英語的音譯，把 christós 音譯為中文「基利士督」。在後來的和合本編輯過程中，為了簡化，就把四個字「基利士督」刪減為二個字「基督」。因此「基督」是英文克瑞斯督或克瑞斯特音譯後的刪減版。如果要直接音譯《公認文本書集》的希伯來發音則是「彌賽亞」（messiah），如果要意譯「彌賽亞」（messiah）則為「受膏者」（the anointed），因此「基督」二字的確不應該繼續出現在中文公認文本中了。編譯者認為，應該採用意譯，正如希臘語公認文本書集翻譯者們的做法，因此，英文克瑞斯特應該意譯為「受膏者」。

譯注 9：英文詞「徹尺」（church）與英文 assembly 的希臘原文是同一個詞，意思是聚會，類似舊遺囑中的集合。為了把 church 與聚會 assembly 和集合 congregation 這兩個詞區分開，同時又表明 church 與它們同源，我們將之翻譯為「集會」。人們熟悉的翻譯有「教會」或「教堂」，而 church 的字面意思與宗教或教導都無關，只是普通詞「聚會」的意思。

一些申明

關於標點：英文原文中沒有使用雙引號（「」），使用最多的標點符號是，；：。四個標點符號。它們的停頓時間從短到長分別是逗號，分號；冒號：句號。其中冒號（：）的使用方法與中文不一致，英文是作為一個停頓時長的符號，而不是中文中的冒號功能，因此，我們將英文中的冒號（：）全部改為了分號（；）特此申明。

關於下划線與黑體字：下划線部分表示在英文中有功能型的首字母大寫，例如 Lord，通常是指人名地名與神。**黑體字**部分表示在英文中有功能型的全部字母大寫，例如 LORD，通常是表示強調或主神。*斜體字*部分表示詩篇的說明部分，雖是說明但也是屬於書集原文的一部分。

想要瞭解更多關於公認文本書集的譯注，申明，注釋，甚至名字背後的故事，請瀏覽我們的網站，並添加我們的通訊方式，然後關注我們的通知，會有驚喜…

電郵：info@ctrbible.com

網站：www.ctrbible.com

電話：+86-13530595315

起始

1

¹在開始的時候，神創造了天和這地。²這地沒有形狀，且虛空；黑暗在深處的臉上。神的靈運行在眾水的臉上。

³神說，讓光有了；就有了光。⁴神看到光，它是好的；神就把光與黑暗分開了。⁵神稱光為晝，他稱黑暗為夜。這傍晚和這早晨是第一天。

⁶神說，讓眾水之間有一個穹蒼，並讓它把眾水與眾水分開。

⁷神就造了穹蒼，並把穹蒼以下的眾水與穹蒼以上的眾水分開；就這樣了。⁸神稱穹蒼為天。這傍晚和這早晨是第二天。

⁹神說，讓天以下的眾水聚集一起到一個地方，並讓幹土地出現；就這樣了。¹⁰神把幹土地叫作地；他把聚集到一起的眾水叫作海洋；神看它是好的。¹¹神說，要在這地上，讓這地產出草，結種子的藥草，和跟他同類的結果子的果樹，其種子是在它裡面；就這樣了。¹²然後這地就產出了草，和跟它同類的結種子的藥草，並結果子的樹，其種子是在它裡面；神看它是好的。¹³這傍晚和這早晨是第三天。

¹⁴神說，讓天的穹蒼裡有眾光，使晝與夜分開；並讓它們作眾跡象，眾時節，眾日，眾年；¹⁵又讓它們在天的穹蒼裡作眾光，去把光給到這地上；就這樣了。¹⁶神就造了兩個大光；使較大的光去管理晝，使較小的光去管理夜；他也造了眾星。

¹⁷神就把它們設立在天的穹蒼裡，去把光給到這地上，¹⁸並管理晝和管理夜，又使黑暗與光分開；神看它是好的。¹⁹這傍晚和這早晨是第四天。

²⁰ 神說，讓眾水大量出產有生命，會動的被造物，並飛在這地以上，在天穹蒼的開闊中的飛禽。²¹ 神就創造了巨大的鯨，並每一種跟它們同類的，會動的活被造物，就是在眾水中大量出產的，並且每一種跟他同類有翅膀的飛禽；神看它是好的。²² 神就祝福了它們，說，成為多果子的，並且成倍增加，充滿海洋裡的眾水，並且讓飛禽在這地裡成倍增加。²³ 這傍晚和這早晨是第五天。

²⁴ 神說，讓這地產出跟他同類的活被造物，牲畜，爬行物，跟他同類的屬這地的獸；就這樣了。²⁵ 神就造了跟他同類的屬這地的獸，跟他同類的牲畜，跟他同類的每一種在這地上爬行的物；神看它是好的。

²⁶ 神說，讓我們在我們的形象裡，造跟我們同樣式的人；並讓他們對海裡的魚有統領權，空中的飛禽，牲畜，這全地，這地上的每一種爬行物。²⁷ 所以，神就照著他自己的形象創造了人，他照著神的形象創造了他；他創造了他們，男性和女性。²⁸ 神就祝福了他們，神對他們說，成為多果子的，並成倍增加，遍滿這地，又制伏它；還對海裡的魚，空中的飛禽，這地上每一種會動的活物有統領權。²⁹ 神說，看啊，我已給了你們在這全地的臉上每一種生產種子的藥草，和樹的果子裡結出種子的每一種樹，這要作你們的食物。³⁰ 至於所有裡面有生命的，屬這地的獸，空中的飛禽，所有在這地上的爬行物，我已把所有綠色的藥草給它們作食物；就這樣了。³¹ 神看每一個他造的物，看啊，它都非常好。這傍晚和這早晨是第六天。

¹ 這樣，眾天和這地，並它們所有的軍隊都完成了。² 在第七天，神結束了他造物的工作；然後他就在第七天從他一切造物的工作中休息了。³ 神祝福了第七天，並使它成聖；因為在這天裡，他從神一切創造和造物的工作中休息了。

⁴ 這些是眾天與這地被創造的世世代代，在主神造這地與眾天的這天裡，⁵ 田野的每一種植物在這地裡之前，田野的每一種藥草還沒有長起來之前；因主神還沒有使雨降在這地上，並且沒有一個人去耕種地面。⁶ 但有薄霧從這地上去，並澆灌整個地面的臉。

⁷ 主神就用地面的塵土塑造了人，並把生命的呼吸吹進他的鼻孔裡；人就成了一個活的魂。⁸ 主神在伊甸裡的東邊種了一個園子；然後他把他塑造的那人放在那裡。⁹ 主神使每一種樹悅目，並且好作吃的，從地面長出來；生命之樹也在這園子當中，還有好與壞的知識之樹。

¹⁰ 有一條河從伊甸流出來，澆灌那園子；它從那裡被分開，成了四個源頭。¹¹ 第一條的名是派森；它是環繞整塊哈衛拉土地的，在那裡有金子；¹² 並且那土地的金子是好的；在那裡有香樹脂和瑪瑙石。¹³ 第二條河的名是基洪；它是環繞整塊衣索比亞土地的。¹⁴ 第三條河的名是希迪克爾；它是流向阿敘利亞東邊的。第四條河是幼發拉底河。¹⁵ 主神帶來那人，把他放在伊甸的園子裡，去裝飾和照管這園子。

¹⁶ 主神命令那人，說，這園子裡屬每一棵樹的，你都可以自由地吃；¹⁷ 但是屬那好與壞的知識之樹的，你不能吃它；因為你吃的那天，你一定會死。¹⁸ 主神說，那人是單獨的不好；我要為他造一個適合他的幫助。¹⁹ 主神就從地面上塑造了田野的每一種獸，空中的每一種飛禽；並把它們帶到亞當那裡，看他要叫它們什麼；無論亞當怎麼叫各種活的被造物，那就

是它的名。²⁰ 亞當就給一切牲畜，空中的飛禽，田野的每一種獸都起了名；但是亞當找不到一個適合他的幫助。²¹ 主神使一個深睡落到亞當身上，他就睡著了；然後他就取了他的一根肋骨，又把肉再合起來；²² 這肋骨，就是主神從人身上取的，他就造了一個女人，並把她帶到這人那裡。²³ 亞當說，現在，這是我骨中的骨，我肉中的肉；她要被稱為女人，因為她是從男人取出來的。²⁴ 因此，一個人要離開他的父親和他的母親，並要跟他的妻子粘在一起；他們要成為一個肉體。²⁵ 那人與他的妻子，他們都是裸露的，並不羞愧。

3

¹ 現在，蛇比主神所造的，田野的任何獸都更狡猾。他對那女人說，是啊，神說過，你們不要吃出於這園子每一棵樹的嗎？

² 女人對那蛇說，我們可以吃出於這園子各樹的果子；³ 但出於這園子當中那棵樹的果子，神說過，你們不要吃出於它的，你們也不要碰它，以免你們死。⁴ 然後蛇對女人說，你們不一定會死；⁵ 因為神知道，在你們吃的那天裡，你們的眼睛就會被打開，你們會像眾神一樣，知道好與壞。⁶ 當女人看到那棵樹好作吃的，它又悅目，並且是一棵讓人渴望使人有智慧的樹，她就取了其果子，並吃了，也給了與她一起她的丈夫；並且他也吃了。⁷ 然後他們的眼睛就都被打開了，他們就知道自己是裸露的；他們就把無花果樹的葉子縫在一起，給自己作了圍裙。

⁸ 在天涼爽時，他們聽見了主神行走在園裡的聲音；亞當和他的妻子就藏在園子的眾樹當中，躲避主神的同在。⁹ 主神向亞當呼喚，並對他說，你在哪裡？¹⁰ 他說，我在園子裡聽見你的聲音，我就害怕，因為我是裸露的；我就把自己藏起來了。

11 他就說，誰告訴你，你是裸露的？你已經吃了我命令你不要吃的，出於那樹的嗎？¹² 那人說，你給我和我在一起的那女人，她把出於那樹的給了我，我就吃了。¹³ 然後主神對那女人說，你做的是什麼？那女人說，那蛇引誘我，我就吃了。

¹⁴ 主神對蛇說，因為你做了這事，你受咒詛超過一切的牲畜和每一種田野的獸；你會在你的肚子上行走，並且你一生所有的日子都要吃塵土；¹⁵ 我要把敵意放在你和女人之間，又放在你的種子和她的種子之間；它會傷你的頭，並且你會傷他的腳跟。

¹⁶ 他對那女人說，我要大大地成倍增加你的悲傷和你的懷胎；你會在悲傷中產下孩子；你的渴望會歸於你的丈夫，他又要管理你。

¹⁷ 他對亞當說，因為你聽取了你妻子的聲音，並吃了出於那樹的，就是我命令你，說，你不要吃出於它的；這地面因你的緣故就被咒詛；你一生所有的日子，都會在悲傷裡吃出於它的；¹⁸ 它也會給你出產荊棘和薊草來；並且你會吃田野的藥草；¹⁹ 你會在自已滿臉的汗水中吃餅，直到你返回地面；因為你是從它出來的；因你是塵土，你也要返回塵土。

²⁰ 亞當稱他妻子的名為夏娃；因為她是一切活物的母親。²¹ 然後主神給亞當也給他的妻子用皮造外衣，並讓他們穿。²² 主神說，看啊，那人成了如我們中的一個那樣，知道好與壞；現在，以免他伸手也去拿出於生命之樹的，又吃，就永遠活著；²³ 因此，主神就從伊甸的園子派他出去，去耕種他從中被取出來的這地面。²⁴ 所以他把這人趕了出去；又在伊甸園的東邊放了基路伯，和一把向四面八方轉動的，火焰的劍，去把守生命之樹的道路。